

RUTH Lakarama yukurra dhäwu RuthkalaŇuwuy

*Lakarama yukurra NäyumiwalaŇuwuy ga
RuthkalaŇuwuy*

1:1-22 (Naomi and Ruth)

¹⁻² Yo, ƚäthili baman' yolŇu yukurrana nhi-
nana wäŇaŇura *Bithiliyim makarrŇuranydja
†Djudiya yäku ‡Limalik, ga miyalktja nhanŇu
yäku §Näyumi, ga märrma' darramu
maŇda yothuny dja maŇda *Mälun yäku
ga †Djiliyan. WaŇgany mirriny dja walala
Ňunhiyi gonha'yurrunana walalaŇuwayny dja
wäŇa, liŇgu Ňunhiyiny dja wäŇa baŇdany nha
räwaknha, ƚathamiriwnha; walala marrtjina
barrkumalana wäŇalili mulkurulilina, bala
nhinanana walala yukurrana Ňunhiliyinayi
mulkurunurana wäŇaŇura ‡Mawapnha
yäkuŇurany dja yana gurirri märr. ³⁻⁴ Yaka
weyindja walala nhinana Ňunhiliyi, bala
Ňayi rakuny dhinana Ňunhiyi darramuny dja,
ga dhäŇuru ŇuliŇuruyiny djayi nhanukala
gäthu'mirriŇuyu maŇdathu märraŇala
miyalknha maŇdanha MawappuyŇunhana
wäŇawuynha maŇdanha, waŇgany dja yäku

* **1:1-2** 1:1-2 Bethlehem † **1:1-2** 1:1-2 Judea ‡ **1:1-2** 1:1-2
Elimelech § **1:1-2** 1:1-2 Naomi * **1:1-2** 1:1-2 Mahlon
† **1:1-2** 1:1-2 Chilion ‡ **1:1-2** 1:1-2 Moab

ñunhiyi §Wopa, ga wiripuny^dja ñunhi yäku *Ruthⁿha. ⁵ Ga nhinanany^dja walala yukurrana ñunhiliyi märr-weyin, bala maⁿda ñunhiyi waku'mirriⁿuny^dja maⁿda Näyumiwu rakuny^dhinana yu^ta maⁿda yana, bala ñayiny^dja nhinana yukurrana dhuwaymiriwnha, ga bäyⁿuna nhanⁿu yothuny^tja.

⁶⁻⁷ Bala ñayi gyaⁿina Näyumi^yuny^dja bala roⁿiyinana nhanⁿuwaynha ñayi wäⁿa, ñunhi yukurrana ñunhiliyiny^djayi wäⁿaⁿura biyapulnha ñatha ñuthara, liⁿgu Godthu bitjarra ñunhiyi goⁿmirriyaⁿala wäⁿanha, bala waltjaⁿdu yukurrana dharyurrunana yana biyapul. Bala Näyumi^yuny^dja waⁿanana maⁿdanha ñunhiyi dhäykanha maⁿdanha bitjarrana, “Ñarrany^dja yurru dhuwala gananna, bala mar^rtjina yurru roⁿiyirri balayina ñarrakiyingalana wäⁿalili,” bitjarra. Yurru maⁿdany^dja waⁿana bitjarra warray, “Ñilinyuny^dja yurru dhuwala mar^rtji rrambaⁿi ñilimurru,” bitjarra. Bala walala mar^rtjinana.

⁸ Martj-martjtjurrunana walala mar^rtjina bala-a-a, ga gandarrⁿura ñayi waⁿana Näyumi bitjarra, “Way maⁿda, nhumany^dja yurru roⁿiyirrina balayi, ga nhiniya ñunhili bäy^ma wäⁿaⁿura nhumalaⁿgalayi ga gurru^tu'mirriwala walalaⁿgala. Nhumany^dja ñunhi ñarraku djäka ñamathaⁿala ñunhiliyi walⁿu yana, bala yurru ñayi Godthuny^dja nhumalanha goⁿmirriyamana yana. ⁹ Biyapul

nhuma yurru märranhamirri, ga nhina nhuma yurru yukurra djulñithirri ñunhiliyi nhumalangala wäñanura.”

Bala ñayi Näyumiyyundja dhurrwarañuru ñulinjuruyinydja wälkuñalana mañdanha, bala yänguñalana. Yurru mañdanydja ñunhi yukurana ñäthina mirithina warray, ¹⁰ ga wañana mañda bitjarra, “Yakana ñilinyu yurru roñiyirri. Ñilinyu yurru malthun yana nhuñu; nhina ñilimurru yurru rrambañi yana ñunhili nhokala wäñanura.”

¹¹⁻¹³ Ga ñayinydja Näyuminydja buku-ñuwatthurrana wañana mañdanha bitjarra, “Buku-djulñi mañda, nhuma yurru roñiyirri yana. Nhäku warray nhuma yurru malthun ñarrakunydydja? Ñarranydja dhuwala worruñuna dhäyka, yakana ñarra yurru bulunydydja märrama. Yakana ñarra yukirri biyapul gañu ñarrakuway yothunha ñarramunha, märranharawu nhumalanju biyapulñuwunydydja. Ñarranydja dhuwala wuyurrunana nhumalanju mirithinana. Roñiyirri yana nhuma yurru balayi nhumalangalay wäñalili.”

¹⁴ Bala mañdanydydja mukthurrana warray yana ñäthina yukurrana. Bala ñayi Wopayunydydja wälkuñalana ñanya Näyuminhanydydja, bala gonha'yurrunana ñanya, bala marrtjina roñiyinana balayi nhanukiyingala wäñalili, yurru ñayinydja ñunhi Ruthjtja bañak yana märr-ñiktikthina nhanñu Näyumiwunydydja. ¹⁵ Bala ñayi Näyumi wañana bitjarrana, “Way, Wopanydydja ñunha

lingu roñiyinana, balayi marrtjinana ñayi nhanukalaynha wänalili ga nhanukalanuwala wañarrwala. Ga nhenydja yurru bitjan yana lingu marrtji, roñiyirri nhuma yurru rrambañi.”

¹⁶ Ga ñayinydja Ruthtja wañana buku-wakmarañala bitjarra, “Buku-djulñi, yaka nhe ñarranhanydja djuy'yurra roñinyamarañ. Ñarranydja yurru dhuwala malthun nhuñu yana, ga nhina ñarra yurru ñunhili nhokala wänañura. Nhuñunydydja yurru ñunhi gurrutu'mirri walala balanyarayi yana gurrutu'mirriyi ñarrakunydydja, ga nhuñunydydja God yurru ñarrakunydydja God yana. ¹⁷ Ñarranydja yurru nhina ñunhiliyi mukthunna yana, ga yana lingu ga rakunydirri ñarra yurru, ga dhalkaramanydydja ñarranha yurru ñunhiwalayi galki yana nhokala.”

¹⁸ Bala ñayi Näyumiynydydja dharañarana, ñunhi ñayi Ruthtja linguna märr-nherranmina nhanukala Näyumiwalana, bala ñayi yakana ñanya biyapulnydydja wañana yänguñala balayi roñinyamarañalanydydja. ¹⁹ Bala mañda ñunhiyi mañda märrmany'tja marrtjinana-wala-yana rrambañithinana, yana lingu-u-u ga bunana mañda Näyumiwala wänañura Bithiliyim yäkuñura. Walala ñunhi wänawuy ñurikiy yolñu'-yulñuyunydydja nhänalana mañdanha, bala bitjarrana wañana, “Yol ñunhanydydja yolñu? Yuwalk ñayi ñunha Näyumi yulñunydydja? . . . wo wiripu ñunha?”

²⁰ Bala Näyumiynydydja wañana bitjarra, “Yaka ñarranha lakaraña Näyumi biyaka, lingu dhuwaliyinydydjayi yäku mayali’

bitjan galṇa-djulṇithinyamirri; lakaraṇa ṇarranha yäkunyḍja 'Mära' biyakana, ṇingu dhuwalayinyḍjaji mayali' yäku ṇayaṇu-yätjthinyaramirri, ṇingu yuwalk yana ṇarra ṇayaṇu-yätjthinanyḍja. ²¹ ṇunhi ṇarra ṇäthili gonha'yurruna dhuwala wäṇa, ṇarranyḍja marrtjina ṇunhi dhaṇaṇmirri yana, ga roṇiyinanyḍja ṇarra lilinyḍja dhäparknha nhämiriwnha, ṇingu Garrayyu ṇarrakunyḍja wekaṇala mari bathala warray."

²² Yo, ṇunhiyi maṇḍa märrma' roṇiyina ṇunhimalayinyḍja wäṇalili ṇuriṇina ṇingu waluyu ṇunhi ṇatha-gulkthunaramirriyuna, bala ṇayi Näyumi nhinanana yukurrana ṇunhiliyi wäṇaṇuranyḍja, ga ṇunhiyi mulkuru yolṇu Ruth nhinana yukurrana galkina nhanukala Näyumiwalana.

2

Ruththu wapmaraṇala marrtjina Bawatjkala gädniṇuru

2:1-23 (Ruth worked in the field of Boaz)

¹ Ga ṇunhili wäṇaṇura yolṇu yukurrana nhinana biyapulnha ṇayi ṇukunyḍja yäku *Bawatj, ga gurruṭu'mirrinyḍja ṇayi ṇunhi †Näyumiwalaṇuwu dhuway'mirriṇuwu ṇuriki rakunygu. ² Waṇṅanymirri ṇayi ‡Ruth waṇana Näyumiwala bitjarra, "ṇarranyḍja yurru dhuwala marrtji, ga wapmarama ṇarra marrtji yurru ṇatha. Malthundja yurru ṇarra marrtji ṇuriki ḍarramuwu ṇunhi ṇayi

* 2:1 Boaz † 2:1 Naomi ‡ 2:2 Ruth

marrtji yurru gulkthun bala nunhiyi natha. Njarranydja yurru marrtji, bala wapmaramana bäythinyarawuynha.” Bala Näyuminydja waņana, “Yo manymak,” bitjarra.

³ Bala ļayi marrtjinana Ruthtja ŋula yolkalana yana gārullili, bitjarra lĩngu walu-ņupara ļayi djāmanydja yukurrana, wapmaraņala nunhiyi nathanydja, malthurrana marrtjina ŋuriki djāmamirriwu walalaņgu. Yo, nunhiyinydjayi wāņa nathamirriyidja ŋunhi ŋurikiyi darramuwu yākuwu Bawatjkuna, yurru Ruthtja yaka marņgi ŋurikiyi.

⁴ Ga yalalaņumirriyundydja ļayipina nunhinayi Bawatjnha yāku marrtjina nunhimalayi wāņalili, bala ļayi waņana ŋuriki djāmamirriwundydja walalaņgu bitjarra, “Garrayyundydja nhumalanha yurru goņmirriyama,” ga walalanydja bitjarra yana lĩngu buku-ruņinyamarāņala nhanņundydja dhāruk.

⁵ Bala ļayi Bawatjthu dhā-wirrka'yurruna ŋunhi djāmamirrinhana walalanha, “Yol nunhanydja dhāyka?” bitjarra.

⁶ Ga walalanydja buku-wakmaraņala bitjarra, “Nunhanydja dhuwala dhāyka mulkuruna ŋurukuynha §Mawappuynha wāņawuy. Nunhayinydja yawungu ļayi marrtjinya lilina, Näyumi maņda yawungu bunanha.” ⁷ Bitjarra lĩngu ļayi yukurrana nunha malthurrunanydja ŋanapurruņgu, natha marrtjina wapmaraņala walu-ņupara dhuwala, ga djāmanydja ļayi wirrki yana wal'ņu, ga nunhanydja ļayi

dhiyañunydyja-wala nhinana yukurra ñoyinha, gurriri yana.”

8-9 Bala ñayi Bawatjtja marrtji, bala guwatjmanña ñanya, ga bitjanna wañanydyja ñayi Ruthnha, “Way miyalk, bitjan liñgu nhe yurru yukurra marrtjinydyja dhipala, ñathanydyja yurru nhe märrama yukurra dhiyala bitjan liñgu. Yaka marrtjiya ñula wiripunjuwalanydyja wäñalili; galki yana marrtjiyanydyja ñarrakalanjuwala djämamirriwala walalañgala, yaka walala yurru nhuna ñula yätjkumanydyja. Nunhi nhe yurru ñanhdharkthirrynydyja, ga marrtjiya balayi walalañgala gapuwunydyja lukanharawu.”

10 Ga ñayinydyja Ruthtja buku-nyilñ'thurrana nhanñu Buwatjku, ga wañana ñanya bitjarra, “Way, nhäku warray dhuwala nhe bitjandhinydyja yukurra latju'kumanydyja dhikanydyja waña ñarraku? Ñarranydyja dhuwala mulkuru yolñu.”

11 Ga ñayinydyja Buwatjtja wañana bitjarra, “Ñarra ñäkula nhuna yulñunydyja. Nhenydyja ñunhi ñunhalanydyja dharray dhika latju'kuñala nhanñu Näyumiwu ñarrakalanjuwu gurruñu'mirriwu. Nhanñunydyja ñunhi dhuway'mirriñu rakunynha, ga nhepi ñunhi gonha'yurrana nhuñuway gurruñu'mirrinhandydyja walalanha ga wäñanha, bala nhe yukurra nhina dhiyalañumina mulku-ruwalana wäñañura, bämara'mirrina nhanñu Näyumiwu. 12 Garrayyunydyja yurru nhuna mirithirri yana guñga'yun gonmirriyama, liñgu nhenydyja yawungu dhuwala marrtji dhipalayinayi nhanukalaynha wäñalili; ñayi

yurru nhuna gunganhamirriyamanydja, ga nhe yurru waljana nhina yukurra nhanukalana djakanura.”

¹³ Ga nayinydja Ruthtja wanana bitjarra, “Latju'na nhenydja dhuwala darramu,” bitjarra nayi. “Dhiyani nhokala dhärukthuny dja nhe narranta bitjarra marrparaŋ'kuŋalana, bäy warray narra nula yolnydja yolnu, gali'wuyny dja.”

¹⁴ Ga nurini dämbuyuny dja waluyu nayi wanana Bawatjthu bitjarra nanya Ruthna, “Go marrtjiya lili, ga nhiniya dhiyala galki nanapurrunŋala, nhenydja yurru luka yukurra natha nanapurrunŋalana galki.” Bala nayi nhinana, bala lukanana nayi nathany dja walalanŋalana, rrambanina walala marrtjina lukana, ga nayi nurinyi Bawatjthu wekanala natha balwurnha nhanu. Lukana nayi marrtjina nurini-i-i Ruththuny dja, ga maranhuyina nayi gana'na, ga wiripuny dja nayi bäythinyarawuny dja ga gonha'yurrunana. ¹⁵⁻¹⁶ Ga biyapul nayi roŋiyina balayi djämalili, wapmaranala marrtjina nunhiyi bäythinyarawuy natha. Ga biyapul nayiny dja Bawatjthuny dja wanana bitjarra nunhi djämamirrinha walalanha, “Gonha'yurra marrtjiya bala wiripuny dja munguy malanha nhanu, märr nayi yurru marrtji wapmarama gulku'.”

¹⁷ Bala nayi Ruththuny dja wapmaranalan a marrtjina nunhi nathany dja, yana lingu ga walu gärrina milmitjpayina, ga biyapulnha nayi mirithirrina gulku' gänalany dja. ¹⁸ Gänalany dja

ñayi ñunhiyi ñathanydja dhimbuluñ'mirrına biyapulnha, bala milkuñala Näyumiwalana.
 19 Bala ñayi Näyuminydja wañana bitjarrana, “Way, nhä dhuwala gułkuny'tja. Wanhami dhuwala nhe wapmarañalanydja? Yolkala nhe ñunhi wäñañuranydja djäma yukurrana? Godthuny dja yurru ñunhinha ðarramunha goñmirriyama mirithirrina yana, lingu ñayi bitjarrayi guñga'yurruna nhuna,” bitjarra ñayi Näyumiyyuny dja.

Ga ñayinydja Ruthtja wañana lakarañala bitjarra, “Djämany dja ñarra yukurrana dhuwala ñunhalayi wañganygala ðarramuwala wäñañuranydja, Bawatjkala yäkuwala.”

20 Ga ñayinydja Näyuminydja wañana bitjarra, “Ñunhiyinydjayi ðarramu Bawatjtja gurruṯu'mirri, galkiwuynha yanana ñanapurruñgu, ñunhiyina ñayina yukurra yurru djäka ñitjalanguny dja. Godtja dhuwala manymak mirithirri ñayi, ñunhi ñayi yukurra djäka ñuli walñamirriwu, ga gyañirri ñunhinha rakunymirrinha. Godthuny dja yurru goñmirriyama mirithirri yana wal'ñu ñunhiyi Bawatjnhany dja ðarramunha.”

21 Ñayi Ruththuny dja lakarañala nhanju Näyumiwu bitjarra, “Bawatjtja wañana bitjarra ñunhi ñarra yurru yukurra djäma bitjan lingu ñunhalayi lingu nhanukalay yana wäñañura, yana lingu ga dhawar'yun yurru ñayi dhuwalayi walu ñatha-gulkthunaramirri,” bitjarra. 22 Ga ñayi Näyuminydja wañana bitjarra, “Mukthurra yana djäma yukirriya ñunhili lingu Bawatjkala wäñañura. Ñayi

yurru nhuṅu ṅarambiya'-nherranmirrinydja, ga yakana yurru nhuna ṅula yolthu ṅayaṅu-yätjkumanydja ṅunhiliyi.”²³ Bala bitjarrana ṅingu walu-ṅupara ṅayi yukurrana djämanydja Ruththu ṅunhili Bawatjkalanydja wäṅaṅura, wapmaranhanydja ṅayi ṅuli martjinya biyapulnha dhaṅaṅnha wal'ṅu dhikana, yana ṅingu ga ṅatha ṅunhi dhawar'yurruna warrpam'. Ga bitjarrana ṅinguna ṅayi yukurrana nhinananydja ṅunhilina ṅingu Näyumiwalana wäṅaṅuranydja.

3

Ruththu withiyara Bawatjṅha

3:1-18 (Ruth visited Boaz)

¹ Waṅganymirrinydja ṅayi *Näyumi waṅana †Ruthkala bitjarra, “Way, ṅarranydja yurru dhuwala marrtji ga maṅ'marama dhuway'mirriṅunhana nhuṅu, märr dhe yurru nhina yukurra wäṅamirrina,” bitjarra.
² “ṅunhiyinydjayi ‡Bawatjtja yolṅu ḍarramu gurruṅu'mirri yana ṅayi galkiwuy, ga dhunupa nhanṅu ṅunhi ṅayi yurru märrama nhunanydja. Gäthuranydja munhaku ṅayi yurru yukurra djalk-djalkthun ṅatha barrwan'-warrkuluma.
³ Ga nhenydja yurru lupthundja, ga dhatthunmirri girri'yu latju'kunharamirri yana, bala marrtjiyana nhanukala wäṅalilinydja gayul yana. Dhurrwaraṅuru ṅuliṅuruny dja ṅunhi ṅayi yurru djäma yukurra, bala ṅayi yurru ṅathana

* 3:1 Naomi † 3:1 Ruth ‡ 3:2 Boaz

luka, ga nulinurunyda naya yurru norrana nunhiliyina wänanura. ⁴ Nunhi naya yurru yukurra norrandja yakurnyda, bala nhenyda marrtjiyana, ga law'marana nhe yurru marrtjiya nunhiyi balangit nhanukalanjuru djalkirinuru, bala nhe yurru norrandja nunhilinayi, galkina yana djalkirinurana nhanukala.”

⁵ Ga nayinyda Ruthtja wanana bitjarra, “Yo manymak,” bitjarra, ⁶ bala naya marrtjinana nunhimalayi wänalilinyda, bitjarra yana lingu bitjarra nunhi naya nhanukala mukul'mirrinuyu lakaranala. ⁷ Ga nayinyda yukurrana nunhi Bawatjthunyda nathana lukana, bala naya nulinurunyda nathanurunyda dhänuru marrtjina, bala norranana nunhili yana lingu wanganyura wänanura. Norrananyda naya yukurrana nunhi, bala nayinyda Ruthtja marrtjinana bala, gurum'nha bala marrtjina naya, ga law'marana naya nunhi balangittja, bala norranana yana djalkirililina nhanukala. ⁸ Dhikana buku-ranguna, bala naya Bawatjtja bira'yurruna, bala naya nirryurrunana nänalanyda nunhi dhäykanhanyda, naya yukurrana norrana djalkirinura nhanukala. ⁹ Bala naya dhä-wirrka'yurruna nanya bitjarra, “Way, yol dhuwala nhe dhäykanyda?” bitjarra.

Ga nayinyda wanana bitjarra, “Ruth narra dhuwala,” bitjarra. “Näkirmarana narraha narinana nhokalay girri'yuna, lingu nhenyda dhuwala galkiwuyha yana gurru'u mirri narakuwayha. Nhe yurru narakunyda

djäka yukurra goṅ-nherraṅmirrina, ga ṅarranydja yurru nhuṅuwaynha yana miyalk.”

¹⁰ Bala ṅayi Bawatjtja waṅana bitjarra, “Garrayyundydja nhuna yurru goṅmirriyama wirrkina wal'ṅu yana. Nhe bini ṅunhi djarr'yunanydja ṅula wiripuṅunha ḍarramunha, yutanha wal'ṅu yana latju'nha, yurru nhenydja malthurruna romgu ṅanapurruṅgalaṅuwu warray.

¹¹ ṅarra yurru djäma dhukarrnha, märr yurru ṅarra nhuna märramana, liṅgu manymaknha yana mirithirrina dhuwala dhe dhäykanydja,” bitjarra ṅayi Bawatjtja waṅana.

¹² “Yo, ṅalinydja maṅḍa dhuwala galkina yana gurruṅu'mirrina maṅḍa, yurru yuwalktja ṅunha bala wiripu ḍarramu nhuṅu dhunupa märranharawundydja.

¹³ Nhenydja yurru dhiyala bäyma ṅorriya yukirriya, ga ṅunhi yurru djaḍaw'yundydja, ṅarranydja yurru marrtji, bala ṅarra yurru waṅa ṅunha wiripuṅunha ḍarramunha. Mak ṅayi djäl nhuṅu märranharawu, mak bäyṅu. Ga ṅunhi ṅayi yurru waṅa yaka'yundydja ṅunhayi ḍarramu, ṅunhiyinydja bitjan ṅarrapina nhuṅu yurru djäka yukurra goṅ-nherraṅmirri, ga nhenydja yurru ṅarrakuwaynha dhäyka.”

¹⁴ Bala ṅayi ṅorranana yukurrana ṅunhiliyinayi djalkiriṅurana nhanukala Bawatjkalana, ga munhakumirri wal'ṅu, bala ṅayi gaṅgathinana Ruthtja, bala marrtjinana.

¹⁵ Bala ṅayi Bawatjtja waṅana nhanukala bitjarrana, “Biyaka buḷuḷuyunmaraṅa dhuwali nhuṅuway dhomala.” Bala ṅayi

bululuyunmaraṅala ṅunhiyinydjayi, bala ṅayi Bawatjthu rarryurrunana yukurrana ṅathanydja ṅunhimalayinayi miṅdhalalilina dhomala'lilina mirithirrina gulku'na. Bala ṅayi dhoṭkuṅalana marrtjina bukuny dja ṅunhiyi malanha dhomala daptapmaraṅalana, bala ṅal'maraṅala lambarrililina nhanukala Ruthkalananydja, bala ṅayi marrtjina wāṅalilina Ruthtja.

¹⁶ Bala ṅayi Näyumiyyuny dja dhä-wirrka'yurrunana ṅanya Ruthnha bitjarra, “Wanhana yulṅuny dja?” bitjarra. Bala ṅayi Ruththuny dja lakaraṅala nhanṅu warrpam'nha.

¹⁷ Ga biyapul ṅayi milkuṅalayi ṅunhiyi ṅathany dja dhimbuluṅ'mirriny dja, ṅunhi ṅayi Bawatjthu nhanṅu wekaṅala. ¹⁸ Ga ṅayi Näyumiyyuny dja waṅana bitjarra, “Manymaknha, ṅali yurru yana galkunna. Gäthurany dja yurru ṅayi Bawatjtja marrtji bala, waṅa yurru ṅunhi darramunhana,” bitjarra.

4

*Bawatjthu märraṅalana Ruthnha
nhanṅuwaynha miyalknha*

4:1–22 (Boaz married Ruth)

¹ Yo, bitjanna liṅgu walala ṅuli ṅalapalmirri ṅurru'-ṅurruṅuny dja nhinanha dhurrwaraṅura wāṅaṅura galki yana, lakaranhaminya bala-lili'yunminya dhä-wirrka'yunminya ṅuli rombuy malaṅuwuy ṅurikiy wāṅawuy. Bala ṅayi *Bawatj marrtjinana

* 4:1 Boaz

ñunhimalayi ñurikalayi ñalapa_lmirriwalanydja yol_{ñu}'-yul_{ñu}wala, dhu_t-gay nhinanana. Yaka weyin, bala ñayi ñunhi wiripuna ðarramu bunana, ñunhinydjayi dhunupana yana nhan_{ñu} †Ruthkuna märranharawu. Bala ñayi Bawatjtja wäthurruna ñurikinydjayi ðarramuwu, “Go marrtjiyana lili, ga nhiniya dhipalana gay ñarrakala galkililina,” bitjarra. ² Bala ñayi nhinananydja, ga bitjarrayi li_{ñu} walala wiripu-gulkuny'tja yol_{ñu}'-yul_{ñu} ñalapa_lmirrinydja nhinana marrtjina galkilili yana. ³ Bala ñayi ñunhi Bawatjtja wa_{ñana} ñurikala ðarramuwala bitjarrana, “Nhe mar_{ñi} ñunhi ‡Näyumi yawungu ro_{ñiyirri} be_{ñuru} §Mawap_{ñuru}. Nayi ðuk_{tuk} ñayi yurru wekama, dhay_{ñanna} ñayi yurru ñunhi wä_{ñanydja} nhanukala_{ñuwu} dhuway'mirri_{ñuwuny}dja, ga nhenydja dhuwala ga galkiwuynha yana gurru_t'mirrina wal'ñu ñurikiyi rakunygundydja. ⁴ Nhe muka bini märranhanydja bäyimdja ñunhiyi wä_{ñanydja}. Nuli nhenydja djäl, ga la_{karana} dhiyapa ñalapa_lmirriwana. Ga nuli nhe yakanydja ðuk_{tuk}thirri ñurukuyi märranharawu, ga ñarranydja yurru ñarrapina bäyim ñunhiyi wä_{ñanha}.”

Ga ñayinydja wa_{ñana} ñunhiyinydja ðarramu bitjarra, “Yo, ñarrana yurru märrama ñunhiyi,” bitjarra. ⁵ Ga ñayinydja Bawatjtja wa_{ñana} bitjarra, “Yo manymak,” bitjarra. “Ga ñunhi nhe yurru märramanydja ñunhiyi wä_{ña} bäyimdja, ga bitjandhi li_{ñu} nhe yurru märramayi Ruth-

hanydja ṅunhi mulkurunhanydja miyalknha, mǎrr yurru ṅayi mǎrrama yukurra djamar-
rkulì'nha ṅurikiyi rakunygu ḍarramuwu.”

⁶ Ga ṅayi ṅunhi ḍarramunyḍja waṅana bitjarra, “Yo, yakana ṅarra yurru mǎrrama ṅunhi miyalknhanydja,” bitjarra, “Lingu ṅarranyḍja djäl walala yurru ṅarrakalaynyḍja djamarrkulì'yu mǎrrama yukurra ṅula nhä malanha ṅarrakuway yana yurru. Ga nhena ṅunhiyinyḍjayi yurru mǎrrama wäṅa, lingu ṅarranyḍja yakana ḍuktuk,” bitjarra.

⁷⁻⁸ Bala ṅayi ṅuriṅi ḍarramuyunyḍja yupmaraṅala dhapathuṅ'nha djalkiriṅuruna nhanukalay ṅayi, bala wekaṅala Bawatjkuna, lingu ṅunhiyinyḍjayi rom walalaṅgu, ga ṅunhi ṅayi djarr'yurruna bitjarrayinyḍjayi, bala dhapathuṅ'nha wekaṅala nhanṅu Bawatjku maṅutjiṅura ṅurikala walala ṅalapaḷmirriwalanyḍja, mayaliny'tja ṅunhiyi ṅayi yukurrana ḷakaraṅala bitjarrayinyḍja, “ṅarra yurru gananna dhuwalayinyḍjayi, yakana ṅarra ḍuktuk. ṅunhiyinyḍjayi yurru nhuṅuwaynha yana gupaḍalṅha-wala, linguna ṅarra yurru mǎrr-ḍaḍawyunna ṅuliṅuruyi,” bitjarra. ⁹ Bala ṅayi Bawatjtja waṅana bitjarrana ṅurikala ṅalapaḷmirriwalanyḍja, “Lingu nhuma nhäṅalana dhuwalayi yulṅunyḍja, marṅgimirrina nhuma, ṅunhi gäthuranyḍja dhuwalanyḍja ṅarra mǎrraṅalana ṅulaṅuru Näyumiwalanyḍja bukmak nhä malanha ṅunhi nhanukalaṅuwu dhuway'mirriṅuwu ṅuriki rakunygu, ga nhanukalaṅuwu walkurwu maṅḍaku ḍarramuwu maṅḍaku.

10 Nunhayinydja wäŋa yurru ŋarrakuwaynha yana, ga bitjandhi lingu ŋunhinydja Mawappuynyndja miyalk ŋarrakuwayyi yurru yana, märr yurru ŋunhi rakunymirriwunyndja gurruṯu'mirri walala bitjanna lingu na nhina yukurra yurru dhiyala nhanukala wäŋaŋura.”

11-12 Bala walala ŋunhi ŋalapaḷmirrinydja waŋana bitjarra, “Yo, ŋanapurrunydja dhuwala mäkirī'-marŋgimirri, ga yuraŋala ŋanapurru. Godthunyndja yurru nhuna goŋmirriyamana wirrkina yana, ga nhe yurru yukurra nhinanyndja djamarrkuli'walaŋumirrinydja mittji gulku'mirrina.”

13 Bala ŋayi Bawatjthu märraŋalana ŋanya Ruthnhanyndja, bala maŋda nhinana yukurrana-a-a, bala ŋayi Ruthṯja yothu'mirriyinana, ga yalalaŋumirrinydja bala dhawal-wuyaŋinana ŋunhi yothuny'tja nhanŋu darramunyndja. 14 Bala walala ŋunhi dhäykawurrunydja mirithinana goŋmirriyinanyndja dhikana wal'ŋu, bala walala waŋana Näyumiwalanyndja bitjarrana, “Wokthunna ŋilimurru Godkunyndja, lingu ŋayi wekaŋala nhunju gutharra'mirriŋunhana; ŋayina yurru djäkanyndja nhunju, ŋunhi ŋayi yurru ŋathan yindithirrinnydja wakindhirrinnydja. 15 Nhunju gäthu'mirriŋunyndja märr-ŋamathirri yukurra mirithirri yana, ŋunhi ŋayi gäŋala nhunju gutharra'mirriŋunha. Nuriŋiyi nhokala gutharra'mirriŋuyunyndja yurru nhuna galŋa-djulŋikumana dhikana, bitjan yuṯakumana, ga ŋunhi nhe yurru worruŋuyirrinnydja, nhenynda yurru yukurra

nhina goᅇmirriyirrina marrparan'thirrina ᅇnunhili nhanukalana djäkanura.”

¹⁶ Ga ᅇayinydja Näyumiyyundja galkikuᅇalana wal'ᅇu ᅇanya yana, ¹⁷ bala walala ᅇunhi yäku-nherraranydja yothu'nhanydja ᅇunhiyi *Wopitnha. Bala walala marrtjina lakaraᅇala birrka'mirriwana yolᅇuwanydja walalambala bitjarrana, “Way, Näyumiwunydy ᅇunha gutharra'mirriᅇuna dhawal-wuyᅇina ᅇarramu,” bitjarrana.

Ga ᅇunhi ᅇayi ᅇunhiyi yothu Wopit ᅇutharranydja marrtjina bala, ga märraᅇalanydja ᅇayi dhäykanhanydja nhanᅇuway, ga nhanᅇunydy yothu dhawal-wuyᅇina, ga yäkuᅇndja ᅇayi †Djitjina. Ga ᅇunhiyyindjayi Djitjinydy yäku bäpa'mirriᅇu ᅇayi ‡Daypitkuna, ᅇurikina ᅇunhi ᅇayi buᅇgawa §Yitjuralwuna mittjiwu.

¹⁸⁻²² Yo, dhuwalanydy Daypittja ᅇuliᅇuruna yarraᅇaᅇuru gam' *Beratjtja bäpa'mirriᅇu dhuwala †Yitjurungu, ga Yitjurundja bäpa'mirriᅇu ‡Rämᅇuna, ga Rämᅇdja bäpa'mirriᅇu §Minatapkuna, ga Minataptja bäpa'mirriᅇu *Nätjunguna, ga Nätjundja bäpa'mirriᅇu †Djamanguna, ga Djamandja bäpa'mirriᅇu Bawatjkuna, ga Bawatjtja bäpa'mirriᅇu Wopitkuna, ga Wopittja bäpa'mirriᅇu Djitjiwuna, ga Djitjinydy

* **4:17** Obed † **4:17** Jesse ‡ **4:17** David § **4:17** Israel

* **4:18-22** 4:18-22 Perez † **4:18-22** 4:18-22 Hezron ‡ **4:18-22** 4:18-22 Ram § **4:18-22** 4:18-22 Amminadab * **4:18-22** 4:18-22 Nashon † **4:18-22** 4:18-22 Salmon

RUTHKALANJWUY DHÄWU 4:18-22xviiiRUTHKALANJWUY DHÄWU 4:18-22

bäpa'mirriṅu Daypitkuna, ṅurikina ṅunhi ṅayi
buṅgawa Yitjuralwuna mittjiwu.

Gumatj Bible
The Holy Bible in the Gumatj language of Australia
copyright © 1989, 2017 Bible Society of Australia

Language: Gumatj

Old Testament published 1989; New Testament published 2017

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2023-07-27

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 31 Aug 2023

da7026f4-dfd6-541b-804f-ecb2904de70f